

# EL ARTÍCULO Y LA EPÉNTESIS EN LA TOPONIMIA

(Segundo apéndice de la *Morfología Vasca*)

En las páginas 28 y siguientes de nuestro Tratado gramatical se hizo un corto estudio acerca de los Fósiles de la Toponimia y otro acerca de algunas curiosidades toponímicas. No me ocurrió ni por asomo, al escribir aquellas líneas, el doble objeto de éstas que ahora trazo, eso que la materia de estas cuestiones es por lo menos tan interesante como la de aquéllas y exige, según creo, menos esfuerzo para sondearla, sobre todo la primera.

## I. El artículo

Al finalizar el primero de los estudios arriba citados, se dijo que «en un pueblo de la costa bizkaina quisieron vasquizar su nombre a un hombre apellidado Robles y empezaron a llamarle *Aritxak*, desconociendo el alcance de *Arizketa*». El hecho de que no se usa el artículo plural en Toponimia, pues en su lugar ha quedado como sufijo el infijo declinativo *eta* (a fuerza de decir *arizketara noa* voy a los robles, *arizketatik nator* vengo de los robles, ha quedado *arizketa* significando robledal), este hecho pudo haberme sugerido la existencia del artículo singular en vocablos toponímicos como *Asua*, *Atxa*, *Bidea* y otros que muy luego he de exponer. Hay otro elemento en nuestra Toponimia, el sufijo *aga*, cuya significación, según Arana Goiri, es exactamente igual al anterior. ¿Este *aga* no significará más bien el lugar, mientras que *a* no designa otra cosa que él, la, lo? Me sugiere

esta duda el hecho de que hay algunos vocablos toponímicos que reciben uno y otro elemento. Tales son *Atxa* y *Atxaga*, *Ituñia* e *Ituñiaga*, *Lañea* y *Lañaga*, *Latsa* o *Latxa* y *Latsaga* o *Lázaga* (como escriben los que llevan este apellido), *Murua* y *Buruaga*, *Olea* y *Oleaga*, *Zubia* y *Zubiaga*. Además, vocablos tan conocidos en todo el país vasco como son *Añiaga*, *Arteaga*, *Gaztañaga*, ¿podrán significar la piedra, el encino, el castaño? ¿Qué casas hay en Euskaleña edificadas junto a una sola piedra, a un solo encino, a un solo castaño? El apellido vasco francés *Elizaga* (ellos escriben *Elissague*) no puede ser «la iglesia». ¿Quién la tiene por vivienda?

El hecho curiosísimo, objeto principal de este estudio, consiste en que vocablos toponímicos que reciben el artículo *a* lo pierden cuando forman un compuesto con algún nombre que les precede. Citaré a continuación, seguidos de sus compuestos, los treinta y dos vocablos toponímicos que conozco de este género.

1. *Arana* en concepción de valle y *Añiaran*, *Auntzaran*, *Barandiaran*, *Baskaran*, *Belauntzaran*, *Gorñiaran*, *Lamiaran*, *Leizaran*, *Ursuaran*, *Zelaiaran*, *Zumaran*, *Zurbaran*... etc.

2. *Atxa* la peña y *Arbiatx*, *Artiatx*, *Araitz*, *Añaitz*, *Arbelaitz*, *Geñikaitz* .....

3. *Asua* junto a Bilbao e *Itxasoasu* y *Asteasu*, *Albiasu* (en Lañau) (1).

3 bis. *Atea* barrio de Lequeitio y *Añanoate*, *Sarasate*, *Belate*, *Eulate*... etc.

4. *Bañena* la parte baja y *Azpañen*, *Iribañen* con *Uribañen*, *Elbañen*.....

---

(1) Hoy *Albisu*.

5. *Bazteña* el rincón e *Izpazter*. *Lasagabazter*, *Lafabazter* (1).

6. *Bea* la profundidad y *Aldabe*, *Altube*, *Basabe*, *Elantxobe*, *Yatabe*, *Arbe*, *Aspe*, *Arizpe*, *Solube*, *Uribe*, *Orbe* y muchos más.

7. *Beitia* sinónimo del anterior, y *Azpeiti*, *Lafabeiti*.

8. *Bidea* el camino y *Arbide*, *Beobide*, *Olabide*, *Ubide*, *Ituñibide*, *Gaztanbide*, *Arbelbide*, *Beorbide*, *Ározpide* (exportado como *Rozpide*).

9. *Egia* la colina y *Andonegi*, *Áregi*, *Arnegi*, *Akañegi*, *Belaustegi*, *Elizegi*, *Gantxegi*, *Leaegi*, *Ormaegi*, *Oyeregi*, *Zaldegi*, *Zumalakañegi*, *Zunzungegi*.. etcétera.

10. *Gana* la cima y *Azkain*, *Arugain*, *Laurgain*, *Bidegain*, *Oiñargan*.

11. *Goya* la altura y .....

12. *Goitia* sinónimo del anterior y *Azkoiti*, *Aran-goiti*, *Gangoiti*, *Ibargoiti*, *Lazgoiti* (conozco más *Lazgoitia*) *Oiangoiti*, *Urigoiti*.

13. *Goyena* la parte alta y *Ergoyen*, *Irigoyen*, *Orkoyen* (AN) con sus sinónimos *Ibarguen* e *Ibarguren*, *Aranguren*, *Eguren* o *Eiguren* o *Egiguren*.

14. *Ibaña* la vega y *Landibar*, *Laskibar*, *Eñoi-bar*, *Altzibar*, *Beotibañ*, *Esteribar*, *Artzibar*, *Lizañibar*, *Munitibar*, *Saratsibar*, *Zaldibar*, *Zulaibar*... etcétera.

15. *Ituñia* la fuente y *Damaituñi* en Betelu, *Gazteluituñi*, *Lizañituñi*...

16. *Igartua* ¿lo árido? y *Galbañgartu* entre Derio y Mungia (B).

---

(2) Lafabazter fué un escribano célebre bizkaino del tiempo de Felipe III, año 1634 (Almanaque de Arana-Goñi, 1898).

17. *Laña* la zarza y *Atxulañ*, *Aralañ*.

18. *Laña* el prado y *Akelaña*, *Eiheralaña*.

19. *Latsa* el arroyo (1) y *Puertolas* (apellido del Alto Aragón) como primer elemento de composición existe en *Laskibar*, *Laskurain*, *Lazkano*, *Latsibi*, *Lastur*, *Lasarte*... etc.

No sé si *Nabarlaz* (apellido nabarro) y *Egilaz* están formados del sustantivo *lats* arroyo o del adjetivo *latz* áspero. Es de advertir que, así como *zabal* en Toponimia más bien que adjetivo «ancho» es sustantivo «planicie», según nos lo dió a conocer Arana Goiri, así *safi* más bien que espeso es espesura y esté *laz* o *latz* tal vez signifique «aspereza» más propiamente que «áspero».

20. *Mendia* la montaña y *Amezmeni*, *Arantzamendi*, *Asumendi*, *Auñemendi*, *Azurmendi*, *Arizmendi*, *Garamendi*... etc., etc.

21. *Muñoa* la colina y *Ariztimuño*.

22. *Murua* la cima (que parece alteración de *burua*, que no conozco como apellido, sí *Buruaga*) y *Aranburu*, *Arburu*, *Aizpuru*, *Elexpuru*, *Landaburu*, *Larburu*, *Mendiburu*, *Legorburu*, *Lezarzaburu*, *Zabalburu*... etc.

23. *Olea* la ferrería y *Añiola*, *Artola*, *Añitola*, *Pagola*, *Ondañola*, *Gorostiola*, *Amezola*, *Sasiola*, *Eguñola*, *Gañamiola*, *Gabiola*, *Badiola*, *Gojenola*, *Sarasola*. Este *ola* no en todos vocablos significa herrería o fábrica.

24. *Sañia* la espesura y *Amesañi*, *Gorosañi*, *Ir-sañi*, *Pagasañi*.

25. *Sasia* el matorral y... ¿*Isasi*?

---

(1) Los que así se llaman se firman unos *Lasa*, otros *Latxa*.

26. *Soroa* la heredad y *Aldasoro*, *Doñonsoro*, *Jausoro*, *Linazasoro*...

No conozco su sinónimo articulado bizkaino *Soloa*. Existe sí *Soloaga* y *Bermeosolo* con *Bermeosolo*, *Usansolo*, *Aransolo*... etc.

27. *Uria* el poblado y *Aldauri* arrabal, *Albizuri*, *Atxuri*, *Aberasturi*, *Ibañuri*, *Vanduri*, *Maruri*.

28. *Urutia* ¿la lejanía? y *Hiriart-Urruti*.

59. *Usia* el bosque e *Isusi*.

30. *Zabala* la planicie y *Aranzabal*, *Artzabal*, *Atxabal*, *Elgezabal*, *Irazabal*, *Lardizabal*, *Olazabal*, *Muruzabal*...

31. *Zelaya* el prado y *Basozelai* en Bilbao, *Enzelai* en Uitzu, *Uzelai* o *Urzelai*... etc.

32. *Zubia* el puente y *Esterenzubi* en la Baja Navarra. El vocablo *Askasubi* parece más bien *Askaso ubi* vado de Askaso.

---

La teoría precedente sufre, como tantas otras, algunos casos de excepción. Juntos con *Lañabeiti* y *Azpeiti* figuran *Duñabeitia*, *Azpeitia* y *Arteagabeitia*. A *Urigoiti* corresponden *Rigoitia* (el pueblo dice *Efigoiti*) y *Zalbidegoitia*. Con *Izpazter* y *Lasagabaster* convive *Uribasteña*. No existe, que yo sepa, el apellido *Ibia* el vado, que figura en *Arantzibia*, *Ondaribia*, *Oñatibia*, *Zaldibia* y en *Aríbi*, *Latsibi*. Al lado de *Olabide* y *Ubide* se oyen *Zalbidea* y *Ubidea*. Y con *Atxuri* e *Ibañuri* figuran *Busturia*, *Foruria* y *Lemonauria*.

Es también muy de tener en cuenta que entre vascos orientales se conservan sin artículo algunos apellidos (en su origen vocablos toponímicos) que entre

nosotros se oyen articulados. Tales son, por ejemplo, *Hegi*, *Saři* o *Sarhi*, *Uřuti*, *Ituři* que entre vascos occidentales son *Egia*, *Sařia*, *Uřutia* e *Ituřia*. Nuestro *Arana* pierde también su artículo en el Valle de *Aran*.

Bilbao, Febrero de 1928.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.

---